

LEBENS LAUF

Dr. phil. Karen Leube
In Grafen Weid 33
52072 Aachen
Tel. 0241 99785980
Fax. 0241 99785981

E-mail: mail@leubetranslation.com

Internet: www.leubetranslation.com

Geburtsort: Bellefonte, Pennsylvania, USA
Geburtsdatum: 18. Juli 1959
Familienstand: Verheiratet, drei Kinder (38, 36, 32)
Staatsangehörigkeit: Amerikanisch

Schulbildung:

September 1973- Juni 1977 Penn Manor High School, Millersville, Pennsylvania, USA

Studium:

September 1977 - August 1980 Millersville State College, Millersville, Pennsylvania, USA
Bachelor of Arts, German Language and Literature
Schwerpunkte: Deutsch, Französisch, Musik

September 1979 - Juli 1980 Philipps-Universität Marburg
Austauschjahr

August 1980 - August 1981 Northwestern University, Evanston, Illinois
Master of Arts, German Language and Literature

April 1993 - Juli 1999 Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Grundständige Promotion
Hauptfächer: Deutsch als Fremdsprachenphilologie
Englische Philologie
Großes Latinum (Juni 1994)

Dezember 1999 Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie
Promotion zum Dr. phil. bei Prof. Dr. Christiane von Stutterheim
„Information Structure and Word Order in the Advanced Learner Variety: An Empirical Study with Applications for the Foreign Language Classroom“

Beruflicher Werdegang:

August 1980 - August 1981	Northwestern University, Evanston, Illinois, USA Hochschulassistentin, Deutsch als Fremdsprache
August 1981 - August 1982	German Society of the City of New York, New York, USA Office Manager
Mai 1982 - Juli 1983	Modern Language Association, New York, USA Lektorin, Index Editor, MLA Bibliography
Juli 1983 - Mai 1984	Lutherischer Weltbund, Genf, Schweiz Übersetzerin und Berichterstatteerin, Lutheran World Information
seit Mai 1984	Freiberufliche Übersetzerin, Dozentin und Seminarleiterin
Oktober 1993 - April 1995	Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg Institut für Übersetzen und Dolmetschen Lehrbeauftragte
April 1995 - Oktober 2004	Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg Institut für Übersetzen und Dolmetschen Lehrkraft für besondere Aufgaben
seit November 2004	Pachyonychia Congenita Project, Salt Lake City, Utah, USA Projektleiterin Übersetzung, Beauftragung (13 Unterauftragnehmer) und Qualitätssicherung von über 80 Texten zur Hautkrankheit Pachyonychia congenita aus 9 verschiedenen Fremdsprachen ins Englische.
April 2006 - Juni 2007	Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn Übersetzerin und Lektorin im Sprachendienst
Oktober 2008 - April 2010	Universität Mainz - Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften (FTSK) Germersheim Lehrkraft für besondere Aufgaben
April 2010 - August 2010	Fachhochschule Köln - Institut für Translation und Kommunikation Lehrbeauftragte, Dolmetschen
Oktober 2010 – Mai 2012	Sprachendienst, Forschungszentrum Jülich Freie Mitarbeiterin

Lehrerfahrung:

Northwestern University, Evanston, Illinois (1980-1981):

Elementary German
German Film: The 1920s

BASF AG, Ludwigshafen (1985 – 1992):

Englisch als Fremdsprache
Wirtschaftsenglisch
TOEFL-Vorbereitung

Schiller International University, Heidelberg (1991-1993):

English Composition
English as a Second Language

Goethe-Institut, "Projekt Sprachbrücke" (1991-1993):

Deutsch für Amerikaner
Entwicklung eines Textbuchs
Referentin bei Fortbildungsveranstaltungen
Unterrichtsbesuche und Lehrerevaluationen im Auftrag der Projektleitung

Universität Heidelberg:

Kompetenzerweiterung in der Fremdsprache Übersetzungsübungen,
allgemeinsprachliche Texte Übersetzungsübungen mit Fachtexten
(Biomedizinische Technik) Proseminare: Einführung in die
Übersetzungswissenschaft Seminare zu landeskundlichen Themen (Grund-
und Hauptstudium) Seminare zu sprachwissenschaftlichen Themen (Grund-
und Hauptstudium)

Projektleitung: "Videoconferencing und Übersetzen"
Betreuung des Internetseminars "Teleübersetzung"
Mitwirkung bei Prüfungen

Ansprechpartnerin für den Austausch mit dem Monterey Institute
for International
Studies (CIUTI)

Europäische Akademie Otzenhausen (Januar 2000 – Januar 2011):

Praxiskurs „Simultandolmetschen“: Fachleitung und Referentin (Kurs findet
zweimal im Jahr statt)

American Translators Association (ATA):

2006 ATA Conference, New Orleans
Seminarleiterin: „Anatomy for Translators“
Vortrag: „Healthcare in Germany: The Status Quo“

2009 ATA Conference, New York
Vortrag: "Getting a Grip on German-English Medical Translation"

2020 ATA Conference, Boston (virtuell)
Vortrag: "Terminology of the Ears, Nose and Throat"

Berufsverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) (seit Oktober 2006):

Seminar und Workshop: „Anatomie für Übersetzer“ (vierteiliges Seminar in Stuttgart und Heidelberg): Seminarleiterin und Referentin

Workshop: Übersetzen medizinischer Texte mit dem Schwerpunkt „Endoskopie“, Tuttlingen, Mai 2009

Workshop: Medizintechnik – orthopädische Chirurgie: Instrumente, Implantate und ihre Anwendung, inkl. Übersetzungsworkshop DE->EN Speyer, Februar 2013

Workshop: „Working According to the Cross-Check Principle“
BDÜ-Konferenz 2009, Berlin
BDÜ-Geschäftsstelle, Berlin, Mai 2010
BDÜ Landesverband Bayern, München, September 2010
BDÜ Landesverband Rheinland-Pfalz, Januar 2011

Universität Mainz (Oktober 2008 - August 2010):

Lehrkraft für besondere Aufgaben am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) in Germersheim

Übersetzen gemeinsprachlicher und Fachtexte (Medizin)

Fachhochschule Köln (Sommersemester 2010)

Lehrbeauftragte - Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation

Bundesakademie für öffentliche Verwaltung (BaköV, seit November 2011)

Überprüferfortbildung für Sprachendienste

- Sonderveranstaltung für die Bundesministerien und ihre Geschäftsbereiche

Aalto University, Mikkeli, Finnland (Juni/Juli 2015)

Deutsch-Intensivkurse

- Deutsch als Fremdsprache A1 und A2

Deutsche Flugsicherung, Langen (Mai 2016)

"Working according to the cross-check principle"

Duale Hochschule Baden-Württemberg, Karlsruhe (Februar 2022 – März 2023)

English for Physician Assistants

Dozentenfortbildungen/Tagungen:

Université de Rennes II, Rennes, Frankreich. 20.-21. September 2000. Founding Seminar, Consortium for Training Translation Teachers.

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spanien; 11.-14. Juli 2001.

Training Seminar for Teachers of Translation.

Vorträge:

ATA Conference, New Orleans, October 2006

Vortrag: „Healthcare in Germany: The Status Quo“

ATA Conference, New York, October 2010

Vortrag: "Getting a Grip on German-English Medical Translation"

Universität Liège, Belgien. Mai 2010 Konferenz: Traduire la diversité
Vortrag: „Cultural Differences in the Translation of Medical Texts“

ELTAF Jahreskonferenz, Idstein, September 2010
Vortrag: "Changing Hats: From Teacher to Translator"

eCPD webinar, Januar 2014
"The Language of Medical Translation: Register, Jargon and Inclusive Language"

MEDTRANSLATE 2014, Freiburg, 5. Oktober 2014
Vortrag: "Translating and Copy-editing Scholarly Books and Articles in the Field of Medicine"

Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, 25. Januar 2023
Vortrag: „Fachübersetzen im Wandel der Jahrzehnte“ als Teil der Ringvorlesung „Translation in Wissenschaft und Praxis“

Fortbildungen:

ITI Medical and Pharmaceutical Network, London, 30. November 2007
"Surgery of the Chest: Marfan to Mesothelioma"
Seminar und Workshop
Referent: Professor Tom Treasure

zaac - Angelika Zerfaß und ProZ.com, Bonn, 29. Januar 2008
Schulung für fortgeschrittene Trados Benutzer

BDÜ, Berlin, 02. Februar 2008
"Angebotserstellung und Kalkulation, Nachkalkulation von Aufträgen"

ScienceInform Ltd, London, 03. März 2008
"How the Drug Discovery Industry Works"

LONDON Metropolitan University, London, 14. - 18. Juli 2008
"Introduction to Conference Interpreting"

ITI Medical and Pharmaceutical Network, Olching, 5. Juni 2009
"Vaccination - from biological warfare in ancient China to genetically engineered vaccines"
Referent: Prof. Stephen Batsford

ITI, London, 27. Februar 2010
Workshop: "Style Matters 2"
Workshopleiterinnen: Chris Durban und Ros Schwartz

BDÜ, Köln 16. April 2010
Seminar: "Bildgebende Verfahren"
Referentin: Babette Schrooten

ITI Mednet, London 26. April 2010
Workshop: "Electrodiagnosis: Clinical and technical aspects"

Referent: Dr. Vijay Misra

BDÜ, Heilbronn 20. November 2010

Seminar: "Rechtsvergleich Deutschland - GB - USA, Rechtssprache für
Englisch-Übersetzer"

Referent: Eberhard Nietzer

BDÜ, Köln 15. Januar 2011

Seminar: "Das Übersetzen von juristischen Fachtexten"

Referentin: Barbara Müller-Grant

ITI Mednet, London, October 2011

Workshop: "General Introduction to Anatomy and Anatomy of
the Thorax"

Referent: Dr. Philip Bazire

BDÜ, Köln, 2. März 2012

Seminar: "Übersetzen von Verträgen DE_EN"

EMWA, Berlin, 8.-10. November 2012

Master Class: "Editing texts written by non-native
speakers" Workshop "The Investigator's Brochure"

Workshop: "Introduction to Pharmacokinetics"

ITI Mednet, Royal Holloway, University of London, Egham, UK, 11.-12.

September 2015

"How the Brain Works with Words, Sounds and Music"

Referenten: Prof. Richard Wise, Dr. Anna Simmonds, Prof.
Paul Matthews, Prof. Sophie Scott

BDÜ, Diakonissen-Stiftungs-Krankenhaus, Speyer, 23.-24. April

2016 "Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie"

Referenten: Dr. med. Jentschura, Dr. med. Renner, Dr. med.
Becker, Dr. med. Fußler, Dr. med. Müller

ITI MedNet, Olching, 20. Mai 2016

"Vascular and abdominal surgery"

Referent: Dr. Everard Braganza

BDÜ, Sana Klinikum Hameln, 16.-18. September 2016

"Unfallchirurgie"

Referent: Dr. med. Michael Klein

BDÜ, Diakonissen-Stiftungs-Krankenhaus, Speyer, 17.-18. März 2018

"Medizinische Statistik (fast) ohne Formeln"

Referent: PD Dr. Benjamin Mayer

ITI MedNet, Warwick, UK, April 2018

"Anaesthesia and Pain Management"

Referentinnen: Dr. Liz Bright, Dawn Pretty

Redwood Ink, virtuell, Januar bis Juni 2023

Scientific Writing Masterclass with Crystal Herron

BDÜ, virtuell, Mai 2023

Webinar: „Die heißeste Programmiersprache auf dem Markt? Englisch!
- Eine Einführung in das Prompt-Engineering für Chat GPT und
Midjourney“

RWS, Juni 2023, virtuell

Post-Editing Certification

BDÜ, Juni 2023, virtuell

Webinar: „Adobe InDesign-Dateien übersetzen“

Fachpublikationen:

Information Structure and Word Order in the Advanced Learner Variety. An Empirical Study with Applications for the Foreign Language Classroom. (2000). bod.6

„Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.“ (2002). In: Joanna Best & Sylvia Kalina (Hrsg.).

Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen. S. 134-147.

Rezension: „A Social Constructivist Approach to Translator Education:

Empowerment from Theory to Practice.“ Don Kiraly. Manchester, UK. *The Translator* 8 (1), 2002, 133-138.

“Bringing the ‚Human Factor‘ into Your Home Office Research.” *interaktiv*

March 2007, 5-6.

Buchübersetzungen:

Reichert, Bernhard (2021): Palpation Techniques. Surface Anatomy for Physical Therapists. [Aktualisierung der Übersetzung von: Palpations-Techniken: Anatomie in vivo (2018)]

Eickhoff, Markus (2020): Atlas of Dentistry in Cats and Dogs. [Übersetzung von: Bild-Atlas der Zahnbehandlungen Hund und Katze (2017)]

Hirt, Bernhard et al. (2016): Hand and Wrist Anatomy and Biomechanics: A Comprehensive Guide. Stuttgart. [Übersetzung von: Anatomie und Biomechanik der Hand. 3. Auflage. (2014)]

Wieben, Karin & Bernd Falkenberg (2015): Muscle Function Testing - A Visual Guide. Stuttgart. [Übersetzung von: Muskelfunktion. Prüfung und klinische Bedeutung. 6. Auflage. (2012)]

Pritschow, Hans & Christian Schuchhardt, Hrsg. (2010): Lymphedema - Management and Complete Physical Decongestive Therapy: A Manual for Treatment. Essen. [Übersetzung von: Das Lymphödem und die Komplexe Physikalische Entstauungstherapie. 2. Auflage. (2008)]

Schütze, Günter (2008). Epiduroscopy. Spinal Endoscopy. Heidelberg. [Übersetzung von: Epiduroskopie (2008)]

Weissleder, Horst & Christian Schuchardt, Hrsg. (2007): Lymphedema: Diagnosis and Therapy. Essen. [Übersetzung von: Erkrankungen des Lymphgefäßsystems. 4. Auflage. (2006)]

Häusler, Thomas (2006): Viruses vs. Superbugs: A Solution to the Antibiotics Crises? London. [Übersetzung von: Gesund durch Viren. Ein Ausweg aus der Antibiotika-Krise. (2003)]

Franke-Gricksch, Marianne (2003): „You're one of us!“ Systemic Insights and Solutions for Teachers, Students and Parents. Heidelberg. [Übersetzung von: Du gehörst zu uns (2001)]

Franke, Ursula (2002): The River Never Runs Back. Heidelberg. [Übersetzung von: Systemische Familienaufstellung. 3. Auflage. (1998)]

von Foerster, Heinz & Bernhard Poerksen (2002): Understanding Systems. Conversations on Epistemology and Ethics. Heidelberg. [Übersetzung von: Wahrheit ist die Erfindung eines Lügners. 3. Auflage. (1999)]

Hanke, Udo (1993): Beyond Dichotomy. An Integrative Model of Teacher Education. Seattle. [Übersetzung von: Analyse und Modifikation des Sportlehrer- und Trainerhandelns. Ein Integrationsentwurf. (1991)]

Schuchardt, Erika (1989): Why is this Happening to Me? Minneapolis. [Übersetzung von: Warum gerade ich? (1981)]

Computerkenntnisse:

Microsoft Office-Programme (u.a.)

- Word
- Excel
- PowerPoint

SDL Trados Studio 2021

Mitgliedschaften:

American Translators Association (German Language and Medical Divisions, active member) Administrator der German Language Division, Mitglied im Leadership Council der Language Technology Division

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

ITI Medical and Pharmaceutical Network

SENSE - Society of English-language professionals in the Netherlands